

Nyhetsbrev fra Oslo

N° 15 – Desember 2020



Grusswort des Botschafters *Mot de bienvenue de l'Ambassadeur*

Hei!

Chers compatriotes,
Chers amies et amis de la Suisse,



C'est la première fois que j'ai le plaisir de m'adresser à vous par l'entremise de cette revue. C'est l'occasion de vous dire à quel point j'ai du plaisir à me retrouver en Norvège et d'être votre interlocuteur avec la Suisse, que vous habitiez l'Islande ou la Norvège. Je prends le mandat que m'a conféré le Conseil fédéral aussi comme une opportunité de développer encore plus intensément les excellentes relations qui unissent nos pays.

Der Nyhetsbrev soll Euch periodisch über die Ereignisse in der Botschaft informieren, sowie eine Einsicht ins Leben der schweizerischen Kolonie in Norwegen geben. Besonders froh waren wir über den sehr gelungenen Besuch von Bundesrat Ignazio Cassis bei der norwegischen Aussenministerin Ine Eriksen Søreide im Oktober – Social distancing wurde strikte eingehalten!

Jeg ser frem til fremtidige møter og vil takke mine fire kolleger Sonja Steigen, Barbara Zanoni-Utne, Rita Filseth-Spycher og Jóhanna Vígdís Hjaltadóttir, Honorære konsulere i Tromsø, Lofthus i Hardanger, i Arendal og i Reykjavik i Island for deres verdifulle støtte.

God jul og godt nytt år!

Bernard Jaggy
Botschafter



Bundesrat Cassis Arbeitbesuch bei der norwegischen Aussenministerin (14-15 Octobre)

Visite du Conseiller Fédéral Cassis au Ministère des Affaires étrangères norvégien (14-15 Octobre)

Bundesrat Ignazio Cassis trifft Ine Eriksen Søreide Le conseiller fédéral Ignazio Cassis rencontre Ine Eriksen Søreide

Bundesrat Ignazio Cassis führte am 15. Oktober 2020 in Oslo ein offizielles Treffen mit der norwegischen Aussenministerin Ine Eriksen Søreide durch. Der Vorsteher des EDA und seine Amtskollegin lobten die ausgezeichneten Beziehungen zwischen der Schweiz und Norwegen. Ausserdem erörterten sie auch die Beziehungen zur EU und deren enge Zusammenarbeit im Rahmen der EFTA und der UNO.

Le conseiller fédéral Ignazio Cassis a eu une réunion officielle avec la ministre norvégienne des affaires étrangères Ine Eriksen Søreide à Oslo le 15 octobre 2020. Le chef du DFAE et son homologue ont salué les excellentes relations entre la Suisse et la Norvège. Ils ont également discuté des relations avec l'UE et de leur étroite coopération au sein de l'AELE et de l'ONU.

Am Abend des 14. Oktobers landete Bundesrat Ignazio Cassis in Gardemoen. Er wurde vom schweizerischen Botschafter in Norwegen, Bernard Jaggy, empfangen. Darauf begab man sich in die Residenz des Botschafters.

Le soir du 14 octobre, le Conseiller Fédéral Ignazio Cassis a atterri à Gardemoen. Il a été reçu par Bernard Jaggy, l'ambassadeur de la Suisse en Norvège. Ils se sont ensuite rendus à la résidence pour un dîner.



Botschafter Bernard Jaggy empfängt Bundesrat Ignazio Cassis
L'Ambassadeur Bernard Jaggy accueille le Conseiller Fédéral Ignazio Cassis.



Anna Giacometti, Ignazio Cassis und Eric Nussbaumer im Speisesaal der Residenz des Botschafters. *Anna Giacometti, Ignazio Cassis et Eric Nussbaumer dans la salle à manger de la résidence de l'Ambassadeur.*

Mitarbeiter des EDA und zwei Parlamentarier - Anna Giacometti, Nationalrätin und Mitglied der ausserpolitischen Kommission sowie Eric Nussbaumer, Nationalrat und Präsident der Parlamentsdelegation bei der EFTA und beim Europäischen Parlament - begleiteten Bundesrat Cassis.

Le Conseiller Fédéral Ignazio Cassis était accompagné par des collaborateurs du DFAE et de deux membres du Parlement, Anna Giacometti, conseillère nationale et membre de la commission de politique étrangère et Eric Nussbaumer, conseiller national et Président de la délégation du Parlement à l'AELE et au Parlement européen.

Das offizielle Arbeitstreffen fand am folgenden Morgen anlässlich eines gemeinsamen Frühstücks im Gästehaus der norwegischen Regierung statt. Besprochen wurden die bilateralen Beziehungen wie auch die Beziehungen der beiden Länder zur EU sowie die enge Zusammenarbeit im Rahmen der EFTA und der UNO.

Le lendemain, la réunion de travail officielle a eu lieu au cours d'un petit déjeuner commun dans la maison d'hôtes du gouvernement norvégien. Outre les relations bilatérales, les relations des deux pays avec l'UE ainsi que la coopération étroite dans le cadre de l'AELE et de l'ONU ont été abordées.



Von rechts nach links: Ignazio Cassis, Ine Eriksen Sørdeide, Bernard Jaggy, Anna Giacometti, Andreas Lüssi. *De droite à gauche: Ignazio Cassis, Ine Eriksen Sørdeide, Bernard Jaggy, Anna Giacometti, Andreas Lüssi.*



Sozialer Abstand gilt auch für Bundesrat Cassis und Aussenministerin Eriksen Søreide. *La distance sociale s'applique également au conseiller fédéral Cassis et à la ministre des affaires étrangères Eriksen Søreide.*

Bundesrat Cassis nutzte die Gelegenheit, einige Mitarbeiterinnen der Botschaft zu treffen und ein kurzes Gespräch zu führen.

Le Conseiller Fédéral a profité de l'occasion pour rencontrer une partie du personnel de l'ambassade pour un bref entretien.



Bundesrat Ignazio Cassis, Hélène Reich Reber, Claire Cornaz, Nicole Matheson. *Conseiller Fédéral Ignazio Cassis, Hélène Reich Reber, Claire Cornaz, Nicole Matheson.*

Schweizer Klub in Arendal

Club Suisse d'Arendal

1. Augst und Corona

Ich berichte gerne kurz vom Schweizerischen Honorarkonsulat in Arendal. In Südnorwegen hatte ich den ersten Fall von möglichen Corona-Fällen auf einem Cruise-Schiff. In Haugesund wartete man gespannt, bis die Teste ausgearbeitet waren. Es waren da auch Schweizer an Bord. Zum Glück waren die Teste negativ. Es gab häufig Fragen wegen Corona.

Doch im Schweizerklub Südnorwegen in Arendal konnten wir den 1. August 2020 gebührend feiern. Es war schön, sich wieder zu treffen und die Stimmung war wie immer gut. Die Präsidentin des Clubs Bea Koster eröffnete die Versammlung mit der offiziellen Rede der Bundespräsidentin Simonetta Sommaruga. Wie jedes Jahr verkauften wir die 1. August-Abzeichen und der Erlös ging an die Schweizer Stiftung Pro Helvetia.

Wir feierten auf der Håveheia, privat, draussen bei herrlichem Wetter und mit gutem Abstand untereinander. Danke dem Gastgeber Felix Kühn. Wir genossen die mitgebrachten Salate und Gegrilltes und besonders die guten Tropfen und Nusskuchen, gespendet von Herrn Botschafter Henchoz. Vielen Dank.

Herzliche Grüsse und blibet gesund.

Rita Filseth-Spicher - Schweizerisches Honorarkonsulat Arendal



Wanderung statt Samichlaus

Wegen Corona fällt unser jährlicher traditioneller Samichlaus leider aus – und eben deshalb vergnügten wir uns bei einem entspannten Spaziergang auf der Halbinsel Hove bei Arendal, einem Teil des Raet Nationalparks. Dreizehn Teilnehmer jeden Alters inklussiv dreier Vierbeiner genossen Gemeinsamkeit, Gespräche in der herrlichen Landschaft an diesem sonnigen November-Sonntagnachmittag. An einem der Geröllstrände (Moräne) rasteten wir mit Mitgebrachtem und «Vorhandenem»: Gerölle (Moräne), Weitsicht über das Meer, Kajakpaddler, Kormorane, Krähen - und fröhliche Kinderstimmen. Ein herrlicher «Samichlaus»!



Tusen takk
Annette Klingenberg-Eriksen, Vorstand

The Swiss Memorial Place in the North

The Swiss Memorial Place in the North

5 skiers died in a huge avalanche in the North of Norway on March 19th, 2012. Four of them were Swiss citizens and one was French.



Honorary Consul Sonja Steigen by the memorial

The mountains just north-east of Tromsø are categorized as alpine landscape, and their pointy peaks starts at sea level. The starting point for spectacular off-piste experiences can sometimes be from tourist boats that sail into the fjords. This was the case in March 2012 when a guided trip to the mountain Sorbmegáisá was planned. The group consisted of 8 Swiss tourist and two certified French ski-guides.

The mountain Sorbmegáisá, 1288 meters high, is situated in Kåfjord on the east side of the Lyngen fjord. It is a very popular mountain for skiing as the snow and the slopes are known to be very nice, and the view towards the Lyngen Alps is spectacular on a nice day.

The skiers were divided into two groups, and the first five that skied down the mountain were caught by the avalanche. A large scale rescue operation at Lake of Engenes by the foot of Sorbmegaisa was organized. The skiers were all found at the foot hill at the Lake Engenes at around 600 meters altitude. All but one Swiss citizen died. This summer a memorial plate has been placed close by the lake. The names of the victims are engraved in the memorial plate. The Swiss skiers were Alain Albert Plattet, Patrick Studer, Max Ulrich Vischer and Pierre Olivier Aellen. The French guide was Jérôme Moracchioli.

To visit the memorial plate at the Lake Engenes you must go to the northeast in Troms County. This takes around 3 hours with car from Tromsø. There are several nice places to stay overnight in the area such as Lodge North or Lyngen Lodge. The hike starts at sea level, and is quite steep the first 400 height meters. Good shoes and a fairly good physical condition are recommended. The memorial plate is at around 600 height meters, just to the side of the Lake Engenes. It is very nicely situated in the terrain, and the hike to this worthy memorial site is highly recommended. It is an outdoor advice group in the North of Troms (Nord-Troms friluftsråd) who has organized the memorial plate.

Hocus Pocus: Tanzvorstellung der Compagnie Philipp Saire in Oslo

Hocus Pocus: Spectacle de danse de la Compagnie Philipp Saire à Oslo

Die Compagnie Philippe Saire aus Lausanne trat Ende Oktober in Dansens Hus, Oslo, mit einer Vorstellung für Kinder auf. Im Stück «Hocus Pocus» stritten zwei Tänzer sich, verstanden sich und hatten Alpträume wie Kinder. Formen wandelten sich, verschwanden und neue erschienen überraschend. Hocus Pocus ist eine der wenigen Werke des zeitgenössischen Tanzes, die für Kinder geschaffen wurden.

Der Choreograph Philippe Saire wurde in Algerien geboren, wo er die ersten fünf Jahre seines Lebens lebte. Er liess sich in Lausanne, der Stadt, Maurice Béjarts, nieder. In Lausanne und in Paris bildete er sich in zeitgenössischem Tanz aus und gründete 1986 eine eigene Tanzgruppe in der Nähe von Lausanne. In den folgenden Jahren arbeitete er an verschiedenen Projekten und war eine der treibenden Kräfte bei der Entwicklung des zeitgenössischen Tanzes in der Schweiz. 1995 eröffnete er sein eigenes Studio, Théâtre Sévelin 36.

Lausanne ist für Ballett eine bedeutende Stadt. Nicht nur lebte Maurice Béjart von 1987 bis zu seinem Tod 2007 in Lausanne und gab mit seinen Werken und einer eigenen Tanzkompanie dem klassischen Ballett eine Neuausrichtung. Auch findet seit 1973 in der Stadt der jährliche Tanzwettbewerb «Prix de Lausanne» statt. Wer den Preis gewinnt, wird seinen Platz in der Welt des Tanzes finden.



Hocus Pocus, © Dansens Hus, Oslo

Kunstaustellung von Magdalena Bürgin-Borch in Nord-Norwegen

Exposition de Magdalena Bürgin-Borch dans le Nord de la Norvège

Im Herbst dieses Jahres stellte Magdalena Bürgin Borch ihre Wandteppiche in der Galleri M3 in Sømna in Nord-Norwegen aus. Die Lokalitäten waren ein ehemaliges Pfarrhaus, ein Ort, der gut zu ihren Bildern, die zum Nachdenken anregen möchten, passt. Die Ausstellung wurde mit musikalischen Beiträgen und einer Ansprache der stellvertretenden Bürgermeisterin Sømnas, Liv Marit Reitan, eröffnet.

Magdalena Bürgin kam 1947 als Jüngste von vier Geschwistern in der Schweiz zur Welt. Sie wuchs in Basel auf. Ihre Eltern waren sehr kunstbegeistert und der Vater führte seine Kinder sonntags in eines der vielen Museen Basels. Er hatte sich immer gut vorbereitet, um die Bilder seinem Nachwuchs erklären zu können. Seine Schilderungen waren so spannend, dass auch andere Museumsbesucher stehen blieben, um ihm zuzuhören.



Magdalena Bürgin-Borch neben dem Wandteppich "Frihet"

Sie absolvierte in Basel die Kunst- und Handwerkerschule. Dort kam sie in Kontakt mit zwei Norwegern, die ihr davon erzählten, dass es in Oslo eine Weiterbildung gäbe, die sie sehr interessierte. Sie bewarb sich und erhielt einen Platz an der Kunsthochschule. Nach ihrer Ausbildung arbeitete sie an der Volkshochschule in Ibestad im heutigen Troms und Finnmark. Sie blieb in Nord-Norwegen, hatte andere interessante Stellen und schätzte die Frauenrechte Norwegens. Sie ist mit einem Nord-Norweger verheiratet und hat zwei erwachsene Kinder.

Abschied von Renate Hunziker Scapin

Départ de Renate Hunziker Scapin

Renates Geschichte ist auch ein wenig die Geschichte der Botschaft: sie war während vieler Jahre dabei.

Das erste Mal kam Renate von Australien her an die Botschaft in Oslo im Jahr 1980, als Angestellte des Aussendepartementes. Damals befand sich die Botschaft in der Nähe des norwegischen Aussenministeriums. 1986 beendete sie das Arbeitsverhältnis und gründete eine Familie, mit der sie bis 2007 in verschiedenen Ländern lebte.

Im Sommer 2007 kehrte sie nach Oslo zurück und begann Ende 2008 wieder auf der schweizerischen Botschaft zu arbeiten, diesmal als Lokalangestellte. Damals lag die Botschaft noch in der Bygdøy Allé, es gab ein Konsulat und Denis Feldmeyer war Botschafter. 2011 veränderte sich das berufliche Umfeld sehr: das Konsulat wurde geschlossen und die konsularischen Funktionen gingen ans neugeschaffene Consular Center in Stockholm, das Botschaftsgebäude wurde verkauft und die Botschaft bezog Räume in der Residenz des Botschafters. Im Dezember 2016 gab es nochmals einen Umzug: die Botschaft wechselte an ihren jetzigen Standort in der Oscarsgate und bezog neue Büros in der holländischen Botschaft.



Renate Hunziker Scapin in der Botschaft

Renate liebte die Arbeit auf der Botschaft. Sie war Betriebsleiterin und Personalverantwortliche. Sie beantwortete aber auch zahlreiche Anfragen am Telefon, sie sorgte dafür, dass Akten ihren Platz fanden, sie erinnerte sich an frühere Dossiers, sie wusste, was jedes Jahr wieder an die Hand genommen werden musste, sie gab neu angekommenen Botschaftern die Sicherheit, dass der Betrieb lief. Gab es Arbeitsbesuche eines Bundesrates, behielt sie die Übersicht und half tatkräftig bei der Organisation mit.

Im November hört Renate mit der Arbeit auf der Botschaft auf und geniesst nun mit ihrem Mann den sehr verdienten Ruhestand.

Wir wünschen ihr alles Gute, eine gute Gesundheit und viel Freude im neuen Lebensabschnitt!

Neue Gesichter auf der Botschaft: Nicole, Ava und Claire

Nouveaux visages de l'ambassade: Nicole, Ava et Claire

Nicole Matheson

Hun er født i Sveits og flyttet for litt over 13 år til Norge. Med sine to ungdommer og sin mann bor hun i Bærum. Hun trives veldig godt med den norske livsstilen og dens tradisjoner.

Siden oktober er hun glad for å jobbe for Sveits igjen. Hun er ny Head of Administration / PA Missionschef i den Sveitsiske Ambassade, en spennende rolle med mange varierte oppgaver. For den ansvarsfulle stillingen har hun samlet erfaringer i forskjellige jobber innen hotelfag og administrasjon både i Sveits og Norge.



Ava Moll

Ava kommt ursprünglich aus dem Kanton Aargau und hat in Bern Sozialanthropologie studiert. Nach mehreren Aufenthalten in Skandinavien, unter Anderem als Hochschulpraktikantin bei der Botschaft in Oslo, ist sie hier ein bereits bekanntes Gesicht.

Im November fand sie ihren Weg zurück zur Botschaft. Als neue Wissenschaftliche Mitarbeiterin für Politik und Wirtschaft erhält sie nun die Möglichkeit, ihr Wissen in diesen Gebieten sowie der Diplomatie zu erweitern und dabei spannende Kontakte zu knüpfen.



Claire Cornaz

Claire a rejoint l'ambassade en août 2020 en tant que stagiaire académique et sera en Norvège jusqu'à janvier 2021. Elle connaît la Norvège pour y avoir fait un semestre d'échange à l'université d'Agder à Kristiansand en automne 2019.

Elle vient du canton de Vaud mais a passé ses cinq dernières années à St. Gall où elle a étudié la comptabilité et la finance. Claire a toujours été intéressée par le monde diplomatique et voit ce stage comme une occasion de le découvrir de plus près et de comprendre le fonctionnement d'une ambassade.



Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr wünschen wir Ihnen!

Nous vous souhaitons un joyeux Noël et une bonne année !



Claire Cornaz, Josielyn Victorio, Nicole Matheson, Ava Moll, H el ene Reich Reber, Bernard Jaggy, Øystein Silius

VoteInfo / VoteInfo

Der Bund und die Kantone haben eine neue App für Abstimmungen zur Verfügung gestellt. Sie heisst «VoteInfo». Sie liefert an Abstimmungssonntagen ab 12 Uhr laufend aktualisierte Ergebnisse zu nationale und kantonalen Abstimmungen. Die App enthält auch die Erläuterungen und Videos zu nationalen und kantonalen Vorlagen. Sie kann im App Store und Auf Google Play kostenlos heruntergeladen werden.



La Confédération et les cantons ont mis à disposition une nouvelle App pour les votations. Les dimanches de votation, dès midi, elle permet de suivre en continu les résultats des objets fédéraux et cantonaux. Elle propose aussi les explications et vidéos relatives à ces objets. L'application peut être téléchargée gratuitement depuis l'App Store et Google Play.



Siehe auch / Voir aussi <https://www.admin.ch/gov/fr/accueil.html>, <https://www.admin.ch/gov/de/start.html>, <https://www.admin.ch/gov/de/start/dokumentation/medienmitteilungen.msg-id-73653.html> und/et <https://www.admin.ch/gov/fr/accueil/documentation/communiqués.msg-id-73653.html>.



Online-Schalter – der einfache Weg für konsularische Dienstleistungen

Guichet en ligne – un accès aisé aux services consulaires

Der Online-Schalter EDA bietet Auslandschweizerinnen und Auslandschweizern die Möglichkeit, bequem von zu Hause aus konsularische Dienstleistungen zu beanspruchen. So können online u. a. Anmeldungen im Auslandschweizerregister vorgenommen werden, Bestätigungen bestellt oder Zivilstandsangelegenheiten gemeldet werden. Genauere Informationen über die Möglichkeiten sowie die Benutzung des Online-Schalters sind über die [EDA-Homepage](#) abrufbar.

Bei Fragen und Problemen rund um den Online-Schalter steht Ihnen das regionale Konsularcenter in Stockholm gerne mit Rat und Tat zur Seite.



Le guichet en ligne du DFAE offre aux Suissesses et aux Suisses de l'étranger la possibilité de solliciter des services consulaires depuis leur domicile. Entre autres, ils peuvent s'inscrire dans le registre des Suisses de l'étranger, commander des attestions ou annoncer tout fait lié à l'état civil. Des informations plus précises sur les possibilités à disposition et l'utilisation du guichet en ligne sont disponibles sur le [site du DFAE](#).

Pour toute question ou problèmes relatifs au guichet, le Centre consulaire régional de Stockholm fournira volontiers aide et conseils.

Kontakt/Impressum

Besucheradresse:

Schweizerische Botschaft
Oscars gate 29
0352 Oslo
Norwegen

Postadresse:

Schweizerische Botschaft
PO Box 4015 AMB
0244 Oslo
Norwegen

Telefon: +47 22 54 23 90

E-Mail: oslo@eda.admin.ch

Webseite: <https://www.eda.admin.ch/oslo>

Die Schweizerische Botschaft in Oslo auf Facebook:



<https://www.facebook.com/SwissEmbassyOslo>